



JUMELAGE

AU-DELÀ DU JUMELAGE...

- Au-delà du jumelage avec l'association Chambéry-Turin, la Ville de Chambéry fait évoluer ses relations vers une coopération pluridisciplinaire (renforcement des relations Ville à Ville, mobilisation des acteurs du territoire, etc...).

CHAMBÉRY-TURIN, VILLES JUMELÉES

Héritières d'un passé commun et inscrites dans un même destin européen, les deux anciennes capitales des Etats de Savoie ont naturellement décidé de s'unir par un jumelage. L'accord entre les deux villes a été signé le 19 mai 1957 à Turin, puis le 17 septembre de la même année à Chambéry.

En 1981, l'association Chambéry-Turin était créée. En 1990, son homologue italienne, Torino-Chambéry voyait le jour. Toutes deux allaient réellement donner vie au jumelage. Malgré la disproportion de taille des deux villes (Turin 1 million d'habitants et Chambéry 60 000 habitants), les échanges se multiplient, notamment scolaires et universitaires. Entre mariage de cœur et mariage de raison, c'est le cœur qui l'a emporté. Le 50^e anniversaire du jumelage donna lieu en 2007 à de grandes festivités. Les deux villes se sont alors encore rapprochées, avec un désir de collaboration renforcé.

L'association Chambéry-Turin compte actuellement 250 adhérents. De multiples activités franco-italiennes rythment l'année : week-ends découverte, visites, séjours culturels, concerts, circuits gastronomiques, animations photographiques, actions de solidarité, rencontres, conférences... Temps fort de l'année, le traditionnel voyage culturel franco-italien rassemble une cinquantaine de participants. Une chorale, «L'italien par le chant», propose une initiation originale à la langue italienne. L'association Chambéry-Turin coordonne également la journée des villes jumelées savoyardes et piémontaises, qui réunit chaque année une vingtaine de communes alternativement en Savoie et au Piémont.

Chambéry,
ville ouverte sur le



Chambéry, città aperta sul mondo

Tra Chambéry e Torino, gli scambi sono molteplici, e riguardano tutti i campi : sportivo, culturale, scolastico, universitario, scientifico, economico e così via. Fra le molte iniziative, il programma ALCOTRA, varato dall'Unione Europea allo scopo di sviluppare le strutture di collaborazione tra la Francia e l'Italia, consente di portare avanti diversi progetti riguardanti il circo (Arc en Cirque), il libro (Festival du premier roman) e lo spettacolo (Espace Malraux Scène nationale de Chambéry et de la Savoie).

Entre Chambéry et Turin, les échanges sont multiples et touchent tous les domaines : sportif, culturel, scolaire, universitaire, scientifique, économique, etc... Parmi ces nombreuses initiatives, le programme ALCOTRA, initié par l'Union Européenne et destiné à développer les partenariats entre la France et l'Italie, permet d'animer différents projets autour d'Arc en Cirque, du Festival du premier roman et de l'Espace Malraux Scène nationale de Chambéry et de la Savoie.

PASSPARCIRQUE

Arc en Cirque / Associazione Qanat Arte e Spettacolo

Uniti da una passione comune per il circo contemporaneo, Arc en Cirque di Chambéry e Qanat Arte e Spettacolo di Grugliasco (prov. di Torino) hanno dato vita al progetto PassparCirque . Attraverso i loro scambi, le due scuole di circo mirano a promuovere il circo contemporaneo e a creare un centro di documentazione virtuale bilingue. Questo

gemellaggio artistico vale anche per il festival estivo «Sul filo del circo», organizzato ogni anno a Grugliasco e il festival «Cirq'ule» a Chambéry.

PASSPARCIRQUE

Arc en Cirque / Association Qanat Arte e Spettacolo

Réunis par une passion commune pour le cirque contemporain, Arc en Cirque de Chambéry et «Qanat Arte e Spettacolo de Grugliasco» (province de Turin) ont donné naissance au projet

«PassparCirque». A travers leurs échanges, les deux écoles de cirque ont pour objectifs de promouvoir le cirque contemporain et de créer un centre de documentation virtuel bilingue. Ce jumelage artistique lie également le festival estival «Sul filo del circo» organisé chaque année à Grugliasco et le festival «Cirq'ule» à Chambéry.



24 DEGLI SCAMBI IN TUTTI I CAMPI

DES ÉCHANGES DANS TOUS LES DOMAINES

